

ICS 01.080.10
CCS A 22
备案号: 83521-2021

DB11

北京市地方标准

DB11/T 334.8—2021

公共场所中文标识英文译写规范
第8部分: 餐饮住宿

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 8: Accommodation and Catering

2021-09-24 发布

2022-01-01 实施

北京市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 餐饮业场所名称及服务信息、从业人员名称、中餐和西餐菜肴名称英文译法示例	4
附录 B（资料性） 住宿业场所名称及服务信息、部门名称和从业人员名称英文译法示例	15

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第8部分，DB11/T 334已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：邮政电信；
- 第8部分：餐饮住宿。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市文化和旅游局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市商务局、北京市文化和旅游局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、郝蕊、赵亚茹、郭瑛、白茹、柴瑛、刘四元、罗洪燕。

引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第8部分《餐饮住宿》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范

第8部分：餐饮住宿

1 范围

本文件规定了餐饮住宿领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市餐饮业场所名称及服务信息、餐饮业从业人员名称、中餐和西餐菜肴名称、住宿业场所名称及服务信息、住宿业部门名称和从业人员名称的英文译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.9 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

GB/T 30240.9界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

餐饮业 catering

向消费者提供餐饮及相关服务的商品生产经营行业。

3.2

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 餐饮住宿领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 餐饮业和住宿业场所名称

4.2.1.1 酒家、酒楼、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，译作 Restaurant。

4.2.1.2 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 Hotel，经济型的连锁旅馆译作 Inn 或 Motel。

4.2.1.3 美食广场译作 Food Plaza，咖啡馆译作 Café，酒吧译作 Bar，茶馆译作 Teahouse。

4.2.2 餐饮业和住宿业从业人员名称

4.2.2.1 主厨译作 Head Chef；餐厅服务员译作 Waiter（男）、Waitress（女）。

4.2.2.2 客务总监译作 Rooms Division Director；客房经理译作 Housekeeping Manager；前厅经理译作 Front Office Manager；前厅主管译作 Front Office Supervisor；前厅领班译作 Front Office Captain。

4.2.3 中餐菜肴名称

4.2.3.1 以菜肴的主料为主，配料或汤汁为辅的中餐菜肴，采用“主料（名称/形状）+ with/in +配料/汤汁”的翻译原则，如，一品豆腐羹译作 Thick Soup with Doufu；冰梅凉瓜译作 Bitter Melon in Plum Sauce。

4.2.3.2 以菜肴的烹制方法为主，原料为辅的中餐菜肴，采用“做法（动词过去分词）+主料（名称/形状）+ with/in +配料/汤汁”的翻译原则，如，桃仁芥兰译作 Sautéed Chinese Broccoli with Walnuts；红焖羊排译作 Braised Lamb Chop with Soy Sauce。

4.2.3.3 以菜肴的形状或口感为主，原料为辅的中餐菜肴，采用“做法（动词过去分词）+形状/口感+主料+配料”的翻译原则，如，玉兔馒头译作 Rabbit-Shaped Mantou；醋溜木须译作 Sautéed Sliced Chicken, Eggs and Black Fungus with Vinegar。

4.2.3.4 以菜肴的人名或地名为主，原料为辅的中餐菜肴，采用“做法（动词过去分词）+主辅料+人名/地名+ Style”的翻译原则，如，金瓜东坡肉译作 Stir-Fried Dongpo Pork with Pumpkin；北京炸酱面译作 Noodles with Soybean Paste, Beijing Style。

4.2.3.5 具有中国特色且被外国人广泛接受的传统食品，本着推广汉语及中国餐饮文化的原则，使用汉语拼音。如：饺子译作 Jiaozi。具有中国特色且已被国外主要英文字典收录的，使用汉语方言拼写或音译拼写的菜名，仍保留其原拼写方式。如：馄饨译作 Wonton。中文菜肴名称无法体现其做法及主配料的，使用汉语拼音，并用圆括号标示注释。如：油茶译作 Youcha (Stir-Fried Flour Tea)。

4.2.4 餐饮业和住宿业服务信息

餐饮业和住宿业服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1、GB/T 30240.9 和 DB11/T 334 的各项要求。具体译法参见附录 A 和附录 B。

4.3 译写方法示例

餐饮业场所名称及服务信息、从业人员名称、中餐和西餐菜肴名称英文译法示例见附录A；住宿业场所名称及服务信息、部门名称和从业人员名称英文译法示例见附录B。

附录 A

(资料性)

餐饮业场所名称及服务信息、从业人员名称、中餐和西餐名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.9提供了餐饮业场所名称及服务信息、从业人员名称、中餐和西餐菜肴名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 餐饮业场所名称

餐饮业场所名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 餐饮业场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	餐厅	Restaurant
2	中餐厅	Chinese Restaurant 或 Chinese Cuisine
3	西餐厅	Western Restaurant 或 Western Cuisine
4	港式茶餐厅	Hong Kong-Style Snack Restaurant
5	清真餐厅	Halal Restaurant
6	素食餐厅	Vegetarian Restaurant
7	特色餐馆	Specialty Restaurant
8	美食广场	Food Plaza
9	美食天地	Food Court
10	美食街	Food Street
11	食杂店	Grocery Store
12	便利店	Convenience Store
13	小吃店	Snack Bar
14	风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies
15	烤鸭店	Roast Duck Restaurant
16	火锅店	Hot Pot Restaurant

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
17	烧烤店	Grill House 或 Barbecue Restaurant
18	快餐店	Snack Bar 或 Fast Food Restaurant
19	连锁快餐店	Fast Food Chain
20	面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles
21	酒吧	Bar
22	咖啡厅	Café
23	面包房	Bakery
24	西饼店	Pastry Store 或 Bakery

A.3 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表A.2。

表 A.2 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、设施)	
1	前台；总台	Front Desk 或 Reception
2	大堂；大厅	Lobby
3	点菜区	Food Ordering Area
4	候餐区	Waiting Area
5	订餐处	Reservation
6	收银处	Cashier
7	宴会厅	Banquet Hall
8	贵宾餐厅	VIP Dining Room
9	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
10	包间；包房	Private Room
11	中厨房	Chinese Kitchen
12	西厨房	Western Kitchen

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
	(菜单)	
1	菜单	Menu
2	素食菜单	Vegetarian Menu
3	甜品单	Dessert Menu
4	酒水单	Wine List (酒类); Beverage Menu (饮料类)
5	套餐菜单	Set Menu
	(调味品)	
1	调味品	Condiments 或 Spices
2	奶酪	Cheese
3	糖	Sugar
4	酱油	Soy Sauce
5	醋	Vinegar
6	花椒	Sichuan Pepper
7	胡椒粉	Pepper
8	椒盐粉	Peppered Salt
9	孜然粉	Cumin Powder
10	盐	Salt
11	黄油	Butter
12	橄榄油	Oliver Oil
13	果酱	Jam
14	色拉酱	Salad Dressing
15	番茄酱	Tomato Sauce 或 Ketchup
16	芥末酱	Mustard
17	辣椒酱	Chili Sauce
18	蜂蜜	Honey
19	鲜奶	Milk
10	盐	Salt

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
	(餐具)	
1	餐具	Tableware
2	餐巾; 餐巾纸	Napkin
3	叉	Fork
4	刀	Knife
5	碟	Plate
6	杯碟	Saucer
7	杯垫	Coaster
8	筷子	Chopsticks
9	公筷	Serving Chopsticks
10	汤匙	Spoon
11	公匙	Serving Spoon
12	碗	Bowl
13	茶壶	Teapot
14	茶杯	Teacup
15	酒杯	Glass
16	香槟杯	Champagne Glass
17	白葡萄酒杯	White Wine Glass
18	红酒杯	Red Wine Glass
19	冰桶	Ice Bucket
20	醒酒器	Decanter
21	冰夹	Ice Tongs
	(垃圾分类)	
1	厨余垃圾	Kitchen Waste
2	其他垃圾; 不可回收物 (垃圾箱)	Non-Recyclables
3	有害垃圾	Hazardous Waste
4	可回收垃圾	Recyclables

A.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表A.3。

表 A.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心烫伤	CAUTION Hot Water
2	注意高温，当心烫伤	CAUTION Hot Surface
3	注意高温（热菜）	CAUTION Very Hot Dish
4	注意高温（炉灶）	CAUTION Hot
5	注意，不可食用	Not Edible
6	非饮用品	Not Drinkable
7	当心火险	WARNING Fire Hazard
8	注意安全距离	Keep Safe Distance
9	24 小时监控区域	24-Hour Surveillance

A.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表A.4。

表 A.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	文明用餐，请勿喧哗	Please Keep Table Etiquette
2	适量取食，请勿浪费	Take What You Need Do Not Waste Food
3	谢绝外带食物；外来食品请勿入内	No Outside Food
4	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
5	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive
6	机房重地，请勿入内	Equipment Room. Staff Only
7	操作间非员工禁止入内	Staff Only

A.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表A.5。

表 A.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请佩戴好口罩	Face Mask Required
2	请扫健康宝进店	Please Scan Beijing Health Kit QR Code to Enter
3	请测体温	Temperature Check
4	保持一米距离	Maintain One-Meter Distance
5	光盘行动	Clean Plates. No Waste.
6	请依次取餐	Please Wait in Line
7	请加热后食用	Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat
8	看管好您的财物	Do Not Leave Valuables Unattended
9	照顾好您的小孩	Take Care of Your Children
10	不要遗忘个人物品	Do Not Leave Your Belongings Behind
11	请节约用纸（卫生间）	Please Save Paper

A.7 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 A.6。

表 A.6 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	试营业	Soft Opening
2	订餐；订座	Reservation
3	已预订；预留	Reserved
4	免费无线上网	Free Wi-Fi
5	本区域已消毒	Area Disinfected
6	餐具已消毒，请放心使用	Disinfected Tableware
7	餐具回收处	Leave Used Dishes Here
8	自助调料区	Free Seasonings
9	免费小菜	Free Appetizers

表 A.6 (续)

序号	中文	英文
10	免费泊车	Free Parking
11	代客泊车	Valet Parking
12	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service

A.8 从业人员名称

从业人员名称英文译法示例见表 A.7。

表 A.7 从业人员名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	餐饮部经理	Food & Beverage Manager
2	宴会部经理	Banquet Manager
3	中餐部经理	Chinese Restaurant Manager
4	西餐部经理	Western Restaurant Manager
5	行政主厨	Executive Chef
6	主厨；厨师长	Head Chef
7	副厨师长	Sous Chef
8	厨师	Cook
9	餐厅服务员	Waiter (男) ; Waitress (女)
10	调酒师	Bartender
11	厨工	Kitchen Worker
12	洗碗工	Dish Washer

A.9 中餐菜肴名称

中餐菜肴名称英文译法示例见表 A.8。

表 A.8 中餐菜肴名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(宫廷菜)	
1	宫廷菜	Imperial Cuisine

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
2	葱烧海参	Braised Sea Cucumber with Scallion
3	菊花鱼	Fried Sweet and Sour Fish
4	罐焖乌鱼蛋汤	Cuttlefish Roe Soup in Casserole
5	脆皮鲈鱼	Crispy Perch
6	八珍豆腐	Braised Doufu with Assorted Meat and Vegetables
7	杏仁豆腐	Almond Jelly
8	宫廷香酥鸡	Royal Crispy Chicken
9	红烧鹿肉	Braised Venison with Soy Sauce
10	素炒鳝丝	Sautéed Mushrooms, Peas and Bamboo Shoots
11	桃仁芥兰	Sautéed Chinese Broccoli with Walnuts
12	一品豆腐羹	Thick Soup with Doufu
13	一品鲍鱼	Abalone Delicacy
14	佛跳墙	Fotiaoqiang (Abalone Casserole)
15	白汁炒鱼唇	Sautéed Fish Snout in Cream Sauce
16	罐焖鹿肉	Venison Casserole
	(清真菜)	
1	清真菜	Halal Cuisine
2	罐焖牛尾	Oxtail Casserole
3	芫爆散丹	Sautéed Lamb Tripe with Coriander
4	宫保虾球	Kung Pao Prawn
5	醋溜木须	Sautéed Sliced Chicken, Eggs and Black Fungus with Vinegar
6	红烧牛筋	Braised Beef Tendon
7	葱爆羊肉	Stir-Fried Sliced Lamb with Scallion
8	红焖羊排	Braised Lamb Chop with Soy Sauce
9	炒羊肚	Sautéed Lamb Tripe
10	芫爆肚丝	Sautéed Sliced Beef Tripe with Coriander

表 A.8 (续)

序号	中文	英文
11	红烧牛蹄筋	Braised Beef Tendon in Brown Sauce
	(北京特色餐品饮品名称)	
1	豆汁儿	Douzhi (Fermented Soybean Milk)
2	北京炸酱面	Noodles with Soybean Paste, Beijing Style
3	爆肚	Sautéed Beef Tripe
4	腊八粥	Congee with Nuts and Dried Fruits (Eaten on the Eighth Day of the Twelfth Lunar Month)
5	北京炒肝	Stewed Pork Liver, Beijing Style
6	焦圈	Jiaoquan (Crisply Fried Dough Ring)
7	褡裢火烧	Dalian Huoshao (Pouch-Shaped Baked Wheat Cake Stuffed with Pork and Shallot)
8	油茶	Youcha (Stir-Fried Flour Tea)
9	艾窝窝	Aiwowo (Steamed Rice Cake with Sweet Stuffing)
10	北京鸡汤馄饨	Wonton in Chicken Soup, Beijing Style
11	老北京肉卷	Meat Roll, Beijing Style
12	门钉肉饼	Mending Roubing (Minced Beef in Pancake)
13	北京烤鸭	Beijing Roast Duck
14	豌豆黄	Pea Cake
15	京式蜜饯	Beijing Preserved Fruit
16	糖火烧	Sweet Baked Cake
17	烧麦	Shaomai (Steamed Dumpling)
18	奶油炸糕	Fried Buttercream Cake
19	酸梅汤	Plum Drink
20	冰糖葫芦	Sugar-Coated Hawthorn
21	银丝卷	Steamed Roll

A.10 西餐菜肴名称

西餐菜肴名称英文译法示例见表 A.9。

表 A.9 西餐菜肴名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(开胃菜)	
1	蔬菜火腿沙拉	Vegetable Salad with Ham
2	鲜果海鲜沙拉	Seafood Salad with Fresh Fruit
3	紫甘蓝沙拉	Purple Cabbage Salad
4	泰式牛肉沙拉	Beef Salad, Thai Style
5	红酒烩鹅肝	Braised Goose Liver in Red Wine
	(汤品)	
1	俄式蘑菇什锦肉汤	Mushroom and Mixed Meat Soup, Russian Style
2	奶油胡萝卜汤	Cream of Carrot Soup
3	香浓牛尾汤	Oxtail Soup
4	奶油鸡丁粟米汤	Creamed Chicken and Corn Soup
	(主菜)	
1	扒腓力牛排	Grilled Rib-Eye Steak
2	烤牛肉	Roast Beef
3	牛里脊配蘑菇沙司	Beef Fillet with Mushroom Sauce
4	烤羊腿	Roast Lamb Leg
5	煎羊排	Pan-Fried Lamb Chop
6	烤猪排	Baked Pork Chop
7	烟熏蜜汁肋排	Smoked Spare Ribs with Honey
8	扒三文鱼排	Grilled Salmon Fillet
9	烤三文鱼柳配香草汁和黑橄榄酱	Roasted Salmon Fillet in Pesto and Black Olive Puree
10	俄式炸鱼	Fried Fish, Russian Style
	(甜点)	
1	小姜饼	Ginger Nut
2	绿茶布丁	Green Tea Pudding
3	法式苹果塔	French Apple Tart
4	草莓慕斯	Strawberry Mousse
5	提拉米苏	Tiramisu

表 A.9 (续)

序号	中文	英文
6	黑森林蛋糕	Black Forest Cake
7	芝士蛋糕	Cheese Cake
8	冰淇淋	Ice Cream

附 录 B

(资料性)

住宿业场所名称及服务信息、部门名称和从业人员名称英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.7提供了住宿业场所名称及服务信息、部门名称和从业人员名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

B.2 住宿业场所名称

住宿业场所名称英文译法示例见表B.1。

表 B.1 住宿业场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	宾馆；酒店；旅馆；饭店	Hotel
2	旅游饭店	Tourist Hotel
3	星级饭店	Star-Rated Hotel
4	快捷酒店	Budget Hotel
5	连锁酒店	Chain Hotel
6	豪华酒店	Luxury Hotel
7	度假酒店	Resort Hotel
8	观光酒店	Tourist Hotel
9	精品酒店	Boutique Hotel
10	商务酒店	Business Hotel
11	主题酒店	Theme Hotel
12	旅游定点酒店	Designated Tourist Hotel
13	家庭旅馆	Family Hotel
14	青年旅社	Youth Hostel
15	客栈	Inn
16	酒店式公寓	Serviced Apartment
17	乡村民宿	Rural Homestay Inn

B.3 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(客房类型名称)	
1	客房	Guest Room
2	标准间；标准客房	Standard Room
3	家庭房	Family Room
4	高级房	Superior Room
5	豪华房	Deluxe Room
6	商务房	Business Room
7	行政房	Executive Room
8	套房	Suite
9	普通套房	Junior Suite
10	高级套房	Senior Suite
11	豪华套房	Deluxe Suite
12	行政套房	Executive Suite
13	总统套房	Presidential Suite
14	大床房	King Size Room
15	单人间	Single Room
16	双人间（两张单人床）	Twin Room
17	三人间	Triple Room
18	园景房	Garden View Room
19	山景房	Hill View Room
20	海景房	Sea View Room
21	长包房	Long Stay Room
22	无障碍客房	Accessible Room 或 Barrier Free Room
23	无烟房	Non-Smoking Room

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
	(服务设施及服务)	
1	酒店大堂	Hotel Lobby
2	行李房	Baggage Room 或 Luggage Room
3	行李车	Baggage Cart 或 Trolley
4	手推车	Cart
5	礼宾部	Concierge
6	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
7	洗衣服务	Laundry
8	洗衣项目	Laundry Items
9	洗衣单	Laundry Docket
10	问讯处	Information
11	客房服务; 送餐服务	Room Service
12	行李架	Baggage Stand 或 Luggage Stand
13	行李寄存	Baggage Deposit 或 Left Baggage 或 Left Luggage
14	行李服务台	Bell Desk 或 Luggage Counter
15	行李寄存牌	Baggage Label 或 Luggage Label
16	贵重物品存放室	Valuables Deposit Room
17	商务中心	Business Center
	(入住及退房)	
1	预付押金	Advance Deposit
2	预抵日期	Expected Arrival Date
3	预离日期	Expected Departure Date
4	入住登记	Check-In
5	退房	Check-Out
6	提前抵达	Early Arrival
7	房价	Room Rate
8	门市价; 挂牌价	Rack Rate
9	优惠价	Special Price

表 B.2 (续)

序号	中文	英文
10	房间种类	Room Types
	(客房用品)	
1	房卡	Key Card
2	服务指南	Service Directory
3	洗衣袋	Laundry Bag
4	毛毯袋	Blanket Bag
5	加床	Extra Bed
6	针线盒; 针线包	Sewing Kit
7	棉签	Cotton Swab
8	卫生袋	Sanitary Bag
9	洗发液	Shampoo
10	淋浴液	Shower Gel 或 Body Wash
11	洗手液	Hand Soap
12	香皂	Soap
13	润肤露	Lotion
14	擦鞋布	Shoe Shine Cloth
	(休闲、健身、娱乐设施)	
1	俱乐部	Club
2	健身房	Fitness Room
3	水疗美容部	Spa
4	美容护理部	Beauty Care

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿打扰	Do Not Disturb
2	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
3	使用洗衣机、烘干机时, 衣物不宜过量	Please Do Not Overload Washer or Dryer

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	访客请登记	Visitors Please Register
2	请打扫房间	Please Make Up Room
3	手推车用毕请送回前台	Please Return Cart to Front Desk After Use
4	如需帮助, 请拨打总机	For Assistance, Please Dial Operator

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	已消毒, 请您放心使用	Sterilized
2	前台提供免费洗衣用品	Laundry Supplies Available at Front Desk
3	仅对酒店客人开放	Hotel Guests Only
4	停车场仅对酒店客人开放	Parking for Hotel Guests Only
5	感谢您帮助我们节能减排, 请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。	Thank You for Helping Us Save Water and Energy. Place Towels You Will Use Again on the Rack.

B.7 部门名称

部门名称英文译法示例见表B.6。

表 B.6 部门名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	预订处	Reservation
2	总机房	Operator
3	预订部	Reservation Office
4	前厅部	Front Office
5	客房部	Housekeeping Department
6	客服中心	Customer Service Center

表 B.6 (续)

序号	中文	英文
7	行政办公室	Administration Office
8	销售部	Sales Department
9	营销部	Sales & Marketing Department
10	员工食堂	Staff Canteen
11	员工培训室	Staff Training Room
12	员工更衣室	Staff Locker Room

B.8 从业人员名称

从业人员名称英文译法示例见表B.7。

表 B.7 从业人员名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	总经理	General Manager
2	副总经理	Deputy General Manager
3	驻店经理	Resident Manager
4	客务总监	Rooms Division Director
5	前厅经理	Front Office Manager
6	前厅主管	Front Office Supervisor
7	前厅领班	Front Office Captain
8	客房经理	Housekeeping Manager
9	客房主管	Housekeeping Supervisor
10	客房领班	Housekeeping Captain
11	值班经理	Duty Manager
12	采购部经理	Purchasing Manager
13	夜班经理	Night Shift Manager
14	预订部经理	Reservation Manager
15	预订及总机专员	Reservation and Operator Agent
16	行李员	Porter 或 Bellman

表 B.7 (续)

序号	中文	英文
17	客房服务员	Room Attendant
18	酒店修理工	Maintenance Worker
19	客房清洁人员	Housekeeping Staff
